

# Gen

## Chapter 29

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב וַיָּבֹא בְּרִגְלוֹ וַיָּדֹד אֶרֶצָה בְּנֵי קָדָם: 1  
phương-đông con-cháu đến-xứ và-đi bước-chân Gia-cổp Gia-cổp-lên-đường  
[H0776](#) [H3212](#) [H7272](#) [H3290](#) [H5375](#)

Đoạn, Gia-cổp lên đường, đi đến xứ của dân Đông phương.

וַיֵּרָא וְהָיָה בְּאֵר מִשְׁרָה וְהָיָה שָׁם שְׁלֹשָׁה עָרְיִי צֹאן רֹבְצִים 2  
Ông-nhìn và-kìa một-giếng và-kìa ngoài-đồng gần-đó ba bày chiên năm  
[H7200](#) [H2009](#) [H0875](#) [H2009](#) [H0875](#) [H2009](#) [H8033](#) [H7969](#) [H5739](#) [H6629](#) [H7257](#)  
גְּדֹלָה וְהָאֶבֶן וְהָעֲדָרִים יִשְׁקוּ הַהוּא הַבְּאֵר מִן כִּי עֲלִיָּה 3  
lớn và-một-tảng-đá các-bày người-ta-cho-uống đó giếng từ vì bên-giếng  
[H0068](#) [H5739](#) [H8248](#) [H1931](#) [H0875](#)

עַל-פִּי הַבְּאֵר: 3  
đây miệng giếng  
[H6310](#) [H0875](#)

Người nhìn xem, thấy một cái giếng trong đồng ruộng, gần đó có ba bày chiên năm nghỉ, vì nơi này là chốn người ta cho các bày chiên uống nước. Hòn đá đập trên miệng giếng rất lớn.

וַיֵּאָכְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֲדָרִים וְנָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי 3  
Khi-tất-cả-các-bày-tụ-hoạđến nơi-đó tất-cả thi-lăn các-bày tảng đá khỏi miệng  
[H0622](#) [H8033](#) [H3605](#) [H5739](#) [H1556](#) [H0853](#) [H0068](#) [H6310](#) [H6310](#)  
הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשְׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר 4  
giếng rồi-cho-uống các bày-chiên xong-lại-đây tảng đá lên miệng giếng  
[H0875](#) [H8248](#) [H0853](#) [H6629](#) [H7725](#) [H0853](#) [H0068](#) [H6310](#) [H0875](#)

לְמִקְמָהּ: 4  
như-cũ  
[H4725](#)

Các bày chiên đều hiệp lại đó, rồi họ lăn hòn đá trên miệng giếng ra, cho các bày uống nước; đoạn, lăn đá lại chỗ cũ, đập trên miệng giếng.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ: 4  
Gia-cổp họ Gia-cổp-hỏi Anh-em-ơ các-anh-ở-đâu vậy họ-đáp Từ-Cha-ran chúng-tôi  
[H0559](#) [H3290](#) [H0251](#) [H0370](#) [H0559](#) [H0587](#)

Gia-cổp hỏi mấy tay chăn chiên rằng: Hỡi các anh! các anh ở đâu đây? Bọn đó đáp rằng: Chúng tôi ở Cha-ran đến.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיִדְעֶתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחֹר וַיֹּאמְרוּ 5  
Gia-cổp-hỏi họ Các-anh-có-biết [ông] con-trai La-ban Na-hô-không Họ-đáp  
[H0559](#) [H3045](#) [H0853](#) [H5152](#)

יָדַעְנוּ: 5  
Chúng-tôi-biết  
[H3045](#)

Người hỏi: Các anh có biết La-ban, con trai Na-cô, chẳng? Đáp rằng: Chúng tôi biết.

בָּתּוּ con-gái-ông <a href="#">H1323</a>	רָחֵל Ra-chên <a href="#">H7354</a>	וְהִיא và-kia <a href="#">H2009</a>	שְׁלוֹם Khỏe <a href="#">H7965</a>	וַיֹּאמְרוּ họ-đáp <a href="#">H0559</a>	לֹא không <a href="#">H7965</a>	הַשְּׁלוֹם Ông-ây-có-khỏe <a href="#">H7965</a>	לָהֶם họ <a href="#">H0559</a>	וַיֹּאמֶר Gia-cốp-hỏi <a href="#">H0559</a>	6
							עִם cùng <a href="#">H6629</a>	בָּאָה đang-đến <a href="#">H0935</a>	

Lại hỏi: Người đó được mạnh giỏi chẳng? Đáp rằng: Người vẫn được mạnh giỏi, và này, Ra-chên, con gái người, đương đi đến cùng bày chiên kia.

הַמְקֵנָה súc-vật <a href="#">H4735</a>	הָאֵסֶף nhốt <a href="#">H0622</a>	עַתָּה đến-lúc <a href="#">H6256</a>	לֹא- chưa <a href="#">H3808</a>	נָדוּל trời-còn-sớm <a href="#">H3117</a>	הַיּוֹם ban-ngày <a href="#">H3117</a>	עוֹד còn <a href="#">H5750</a>	הֲנֵן Này <a href="#">H2005</a>	וַיֹּאמֶר Gia-cốp-nói <a href="#">H0559</a>	7
							וְלָכֵן rồi-đi <a href="#">H3212</a>	הַשְּׁקִי Hãy-cho-uống <a href="#">H8248</a>	

Người nói: Này, trời hãy còn sớm, chưa phải là giờ nhóm hiệp các súc vật; vậy, các anh hãy cho bày chiên uống nước, rồi thả đi ăn lại đi.

אֶת- tảng <a href="#">H0853</a>	וְנָלְלוּ rời-lăn <a href="#">H1556</a>	הַעֲדָרִים các-bầy <a href="#">H5739</a>	כָּל- tất-cả <a href="#">H3605</a>	יֵאָסְפוּ tất-cả-đến <a href="#">H0622</a>	אֲשֶׁר cho-đến-khi <a href="#">H0622</a>	עַד phải-đợi <a href="#">H5704</a>	נוֹכַח được <a href="#">H3201</a>	לֹא Không <a href="#">H3808</a>	וַיֹּאמְרוּ Họ-nói <a href="#">H0559</a>	8
							מֵעַל khỏi <a href="#">H6310</a>	הָאֶבֶן đá <a href="#">H0068</a>		

Đáp rằng: Chúng tôi làm như vậy chẳng được; phải đợi các bầy hiệp lại đủ hết rồi, bấy giờ mới lăn hòn đá trên miệng giếng ra, cho bày uống nước được.

לְאִבֵּיהָ cha-nàng <a href="#">H0001</a>	אֲשֶׁר của <a href="#">H0001</a>	הַצֵּאֵן bày-chiên <a href="#">H6629</a>	עִם- cùng <a href="#">H6629</a>	בָּאָה đến <a href="#">H0935</a>	וּרְחֵל thì-Ra-chên <a href="#">H7354</a>	עִמָּם với-họ <a href="#">H1696</a>	מְדַבֵּר ông-đang-nói <a href="#">H1696</a>	עוֹדָנּוּ Trong-lúc <a href="#">H5750</a>	9
							רְעָה nàng-là-người-chăn <a href="#">H1931</a>	כִּי vi <a href="#">H1931</a>	

Vả, đương lúc người còn nói chuyện cùng bọn đó, thì Ra-chên dắt bày chiên của cha nàng đến, vi nàng vốn là người chăn chiên.

וְאֵת- và <a href="#">H0853</a>	אִמּוֹ mình <a href="#">H0517</a>	אֶתִּי cậu <a href="#">H0251</a>	לְבָן La-ban <a href="#">H1323</a>	בֵּת- con-gái <a href="#">H1323</a>	רָחֵל Ra-chên <a href="#">H7354</a>	אֶת- [được] <a href="#">H0853</a>	יַעֲקֹב Gia-cốp <a href="#">H3290</a>	רָאָה Gia-cốp-thấy <a href="#">H7200</a>	כַּאֲשֶׁר mà <a href="#">H1961</a>	וַיְהִי Khi <a href="#">H1961</a>	10

Khi vừa thấy Ra-chên, con gài La-ban, cậu mình, thì người liền lại gần lăn hòn đá ra khỏi miệng giếng, cho bày chiên của La-ban, cậu mình, uống nước.

וַיִּבְדֵּהּ khóc <a href="#">H1058</a>	קוֹל tiếng <a href="#">H1058</a>	אֶת- tiếng <a href="#">H0853</a>	וַיֵּשָׂא rời-cất <a href="#">H5375</a>	לְרָחֵל Ra-chên <a href="#">H7354</a>	יַעֲקֹב Gia-cốp <a href="#">H3290</a>	וַיִּשָּׂק Gia-cốp-hôn <a href="#">H3290</a>	11
---	--	--	---	---	---	--	----

Gia-cốp hôn Ra-chên, cất tiếng lên khóc;

רַבֵּעָה	בֶּן־	וְכִי	הוּא	אָבִיָּהּ	אָחִי	כִּי	לְרַחֵל	יַעֲקֹב	וַיֵּגֵד	12
Rê-bê-ca	con-trai	và-là	mình	cha-nàng	anh	rằng	với-Ra-chên	Gia-cốp	Gia-cốp-nói	
<a href="#">H7259</a>			<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5046</a>	
							לְאָבִיָּהּ:	וַתָּגֵד	וַתָּרֵץ	הוּא
							cho-cha	và-báo	nàng-chạy	mình
							<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5046</a>	<a href="#">H7323</a>	<a href="#">H1931</a>

rồi nói cho nàng biết rằng mình là bà con với cha nàng, tức con trai của Rê-bê-ca. Nàng bèn chạy về thuật lại cho cha hay.

לְקַרְאָתוֹ	וַיָּרֵץ	אָחִיתוֹ	בֶּן־	יַעֲקֹב	וַשְׁמַע	אֶת־	לָבָן	כְּשָׁמַע	וַיְהִי	13
ra-đón	thì-chạy	em-gái-mình	con-trai	Gia-cốp	tin-về	tin	La-ban	La-ban-nghe	Khi	
<a href="#">H7125</a>	<a href="#">H7323</a>	<a href="#">H0269</a>		<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H1961</a>	
אֵת	לְלָבָן	וַיִּסְפָּר	בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיְבִיֵּאוּ	לוֹ	וַיִּנְשָׁק־	לוֹ	וַיַּחֲבֹק־	
mọi	cho-La-ban	Gia-cốp-kể-lại	nhà-mình	đến	rồi-đưa-vào	nó	và-hôn	nó	ôm	
<a href="#">H0853</a>				<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>				<a href="#">H2263</a>	
							הָאֵלֶּה:	הַדְּבָרִים	כֹּל־	
							này	mọi-việc	tất-cả	
							<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	

Vừa khi nghe nói Gia-cốp, con trai của em gái mình, thì La-ban chạy đến trước mặt người, ôm chàng lấy mà hôn, rồi mới vào nhà. Gia-cốp thuật lại cho La-ban nghe các việc đã xảy qua.

עִמּוֹ	וַיָּשָׁב	אֶתָּה	וּבְשָׂרִי	עֲצָמִי	אֵדָּ	לָבָן	לוֹ	וַיֹּאמֶר	14
với-cậu	Gia-cốp-ở-lại	của-cậu	và-thịt	cháu-là-xương	Thật	La-ban	với-nó	La-ban-nói	
	<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H6106</a>	<a href="#">H0389</a>			<a href="#">H0559</a>	
							הַיָּמִים:	הַיּוֹם	
							trời	một-tháng	
							<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2320</a>	

La-ban bèn đáp rằng: Thật vậy, cháu là cốt nhục của cậu; rồi Gia-cốp ở một tháng cùng cậu.

חָנֹם	וַעֲבַדְתִּנִּי	אֶתָּה	אָחִי	הַכִּי־	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	15	
cho-cậu-sao	mà-làm-không	cậu	cháu-là-bà-con	Chỉ-vì	với-Gia-cốp	La-ban	La-ban-nói		
<a href="#">H2600</a>	<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0559</a>		
					מִשְׁכַּרְתִּי:	מֵה־	לִי	הַנִּיחָה	
					công-xúng-gì	cháu-muốn	cho-cậu	Hãy-nói	
					<a href="#">H4909</a>	<a href="#">H4100</a>		<a href="#">H5046</a>	

Đoạn, La-ban nói cùng Gia-cốp rằng: vì cơ cháu là bà con của cậu, cháu giúp công không cho cậu thôi sao? Tiền công bao nhiêu hãy nói cho cậu biết.

רַחֵל:	הַקְטָנָה	וְשֵׁם	לְאֵה	הַגְּדֹלָה	שֵׁם	בָּנוֹת	שְׁתֵּי	וּלְלָבָן	16
là-Ra-chên	cô-nhỏ	và-tên	là-Lê-a	cô-lớn	tên	con-gái	hai	La-ban-có	
<a href="#">H7354</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3812</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H8147</a>		

Vả, La-ban có hai con gái, con lớn tên là Lê-a; con nhỏ tên là Ra-chên.

מִרְאָה:	וַיַּפֵּת	הָאָר	יַפֵּת־	הַיְתֵהָ	וְרַחֵל	רַבּוֹת	לְאֵה	וַעֲיִנִּי	17
mặt	và-đẹp	dáng	đẹp	thì	còn-Ra-chên	dịu-dàng	Lê-a	Mắt	
<a href="#">H4758</a>	<a href="#">H3303</a>	<a href="#">H8389</a>	<a href="#">H3303</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H7390</a>	<a href="#">H3812</a>		

Mắt Lê-a yếu, còn Ra-chên hình dung đẹp đẽ, vẻ mặt tốt tươi.

בְּרַחֵל	שָׁנִים	שִׁבְעַ	אֶעֱבֹדָהּ	וַיֹּאמֶר	רַחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	וַיֵּאָהֵב	18
vi-Ra-chên	năm	bảy	Cháu-sẽ-làm	nên-nói	Ra-chên	[yêu]	Gia-cốp	Gia-cốp-yêu	
<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0157</a>	

הַקְטַנָּה:  
cô-nhỏ  
בִּתְּךָ  
con-gái-cậu  
[H1323](#)

Gia-cốp yêu Ra-chên nên nói rằng: Vì nàng Ra-chên, con út cậu, tôi sẽ giúp việc trong bảy năm.

אֲחֵר	לְאִישׁ	אֶתְּךָ	מִתְּנִי	לְךָ	אֶתְּךָ	תְּנֵנִי	טוֹב	לְבִן	וַיֹּאמֶר	19
khác	người	nó	hơn-gả-cho	cháu	nó	cậu-gả-cho	Thà	La-ban	La-ban-nói	
<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>			<a href="#">H0559</a>	

עִמָּדִי:  
với-cậu  
שָׁבָה  
Hãy-ở-lại  
[H5978](#) [H3427](#)

La-ban trả lời rằng: Thà cậu gả nó cho cháu hơn là gả cho một người khác; hãy ở với cậu.

אֲחֵרִים	כִּי־נִמְוֵי	בְּעֵינָיו	וַיְהִי	שָׁנִים	שִׁבְעַ	בְּרַחֵל	יַעֲקֹב	וַיַּעֲבֹד	20
ngày	chỉ-như-vài	ông	nhưng-trong-mắt	năm	bảy	vi-Ra-chên	Gia-cốp	Gia-cốp-làm	
<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5647</a>	

בְּאֶהְבֹתוֹ  
nàng  
אֶתְּךָ:  
vi-yêu  
[H0853](#) [H0157](#)

Vậy, Gia-cốp vì Ra-chên, phải giúp việc trong bảy năm: nhưng bởi yêu nàng, nên coi bảy năm bằng chừng đôi ba bữa.

יָמֵי	מִלְאֵו	כִּי	אֲשֵׁנִי	אֶת־	הַבָּה	לְבִן	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	21
thời-hạn	đã-đủ	vi	vợ-cháu	[con]	Xin-cho	La-ban	với	Gia-cốp	Gia-cốp-nói	
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H4390</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3051</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>	

וְאָבוֹאָהּ  
cùng-nàng  
אֵלָיָה:  
để-cháu-đến  
[H0413](#) [H0935](#)

Kế đó, Gia-cốp nói cùng La-ban rằng: Hạn tôi đã mãn rồi; đầu! xin cậu hãy giao vợ tôi lại đặng tôi đến gần cùng nàng.

וַיֵּאָסֶרָהּ	לְבִן	אֶת־	כָּל־	אֲנָשִׁי	הַמְּקוֹם	וַיַּעַשׂ	מִשְׁתָּהּ:	22
La-ban-mời	La-ban	tất-cả	tất-cả	dân	trong-vùng	và-dọn	tiệc	
<a href="#">H0622</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4725</a>		<a href="#">H4960</a>	

La-ban bèn mời các người trong xóm, bày một bữa tiệc;

וַיְהִי	בְּעָרֵב	וַיִּקַּח	אֶת־	לְאָה	בָּתוּ	וַיָּבֵא	אֶתְּךָ	אֵלָיו	23
Nhưng-đến-tối	chiều-tối	cậu-lấy	[cô]	Lê-a	con-gái-mình	và-đưa	nàng	cho-Gia-cốp	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	

וַיָּבֵא  
Gia-cốp-đến  
אֵלָיָה:  
cùng-nàng  
[H0413](#) [H0935](#)

đến chiều tối, bắt Lê-a, con gái mình, đưa cho Gia-cốp, rồi chàng đến cùng nàng.

וַיִּתֵּן	לְבִן	לָהּ	אֶת־	זִלְפָּה	שִׁפְחָתוֹ	בָּתוּ	שִׁפְחָהּ:	24
La-ban-cho	La-ban	nàng	[cô]	Xinh-ba	nữ-tỳ-mình	con-gái-mình	làm-tỳ-nữ	
<a href="#">H5414</a>			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2153</a>	<a href="#">H8198</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H8198</a>	

La-ban lại cắt con đòi Xinh-ba theo hầu Lê-a, con gái mình.

מַה־ לָּבָן אֶל־ וַיֹּאמֶר לְאֵהּ הוּא וַתִּינֶה־ בְּבֹקֶר וַיְהִי 25  
 Cậu-đã-làm La-ban với Gia-cốp-nói Lê-a là thì-thấy buổi-sáng Sáng-hôm-sau  
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3812](#) [H1931](#) [H2009](#) [H1242](#) [H1961](#)

וְלָמָּה עָנָד עֲבָדְתִּי בְּרַחֵל הָלֹא לִי עֲשִׂיתָ אֵת  
 Tại-sao cho-cậu-sao cháu-đã-làm vì-Ra-chên Chẳng-phải cho-cháu cháu-vậy gì  
[H4100](#) [H5647](#) [H7354](#) [H3808](#) [H2063](#)

רַמִּיתָנִי:  
 cậu-lừa-cháu

Sáng bữa sau, mới biết là nàng Lê-a, thì Gia-cốp hỏi La-ban rằng: Cậu đã đãi tôi cách chi vậy? Có phải vì Ra-chên mà tôi mới giúp việc cho nhà cậu chẳng? Sao cậu lừa-gạt tôi?

לִפְנֵי הַצֵּעִירָה לָּתֵת בְּמִקְוֵמֵנוּ כֵּן וַיַּעֲשֶׂה לֹא־ לָבָן וַיֹּאמֶר 26  
 trước em gả nơi-đây thế ai-làm Theo-tục-lệ-không La-ban La-ban-đáp  
[H6440](#) [H6810](#) [H5414](#) [H4725](#) [H3808](#) [H0559](#)

הַבְּכִירָה:  
 chị  
[H1067](#)

La-ban đáp rằng: Phong tục ở đây chẳng phải được gả em út trước, rồi chị cả sau.

בְּעֲבָדָה זֹאת אֶת־ גַּם־ לְךָ וַנִּתְּנָה זֹאת שָׁבַע מִלֵּאָה 27  
 nhưng-phải-làm kia-nữa [cô] cũng cho-cháu rồi-cậu-sẽ-gả này tuần Hầy-đợi-hết  
[H5656](#) [H2063](#) [H0853](#) [H1571](#) [H5414](#) [H2063](#) [H7620](#) [H4390](#)

אַחֲרֵיהֶן: שָׁנִים שִׁבְעֵ־ עוֹד עֲמֻדֵי תַעֲבֹד אֲשֶׁר  
 nữa năm bảy thêm cho-cậu cháu-làm mà  
[H0312](#) [H8141](#) [H7651](#) [H5750](#) [H5978](#) [H5647](#)

Hãy ở với đũa này trọn một tuần đi, rồi ta sẽ gả luôn đũa kia cho; về đũa kia cháu phải giúp công cho cậu thêm bảy năm nữa.

רַחֵל אֶת־ לוֹ וַיִּתֵּן־ לָבָן זֹאת שָׁבַע וַיִּמְלֵא כֵּן וַיַּעֲשֶׂה יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁב 28  
 Ra-chên [cô] cho-ông La-ban-gả lễ-đó tuần và-hết như-vậy Gia-cốp Gia-cốp-đồng-ý  
[H7354](#) [H0853](#) [H5414](#) [H2063](#) [H7620](#) [H4390](#) [H3290](#)

לְאִשָּׁה: לוֹ בָתוֹ  
 làm-vợ cho-ông con-gái-mình  
[H0802](#) [H1323](#)

Gia-cốp theo lời, ở cùng Lê-a trọn một tuần, rồi La-ban gả Ra-chên con gái mình, cho chàng,

:לְשִׁפְחָה: לָהּ שִׁפְחָתוֹ בִּלְהָה אֶת־ בָּתוֹ לְרַחֵל לָבָן וַיִּתֵּן 29  
 làm-tỳ-nữ cho-nàng nữ-tỳ-mình Bi-la [cô] con-gái-mình Ra-chên La-ban La-ban-cho  
[H8198](#) [H8198](#) [H0853](#) [H1323](#) [H7354](#) [H5414](#)

và cắt con đòi Bi-la theo hầu Ra-chên con gái mình.

וַיַּעֲבֹד מִלֵּאָה רַחֵל אֶת־ גַּם־ וַיֵּאָהֱבָ רַחֵל אֶל־ גַּם־ וַיָּבֵא 30  
 rồi-làm hơn-Lê-a Ra-chên [yêu] cũng và-yêu Ra-chên cùng cũng Gia-cốp-đến  
[H5647](#) [H3812](#) [H7354](#) [H0853](#) [H1571](#) [H0157](#) [H7354](#) [H0413](#) [H1571](#) [H0935](#)

אַחֲרֵיהֶן: שָׁנִים שִׁבְעֵ־ עוֹד עֲמֻדֵי  
 nữa năm bảy thêm cho-cậu  
[H0312](#) [H8141](#) [H7651](#) [H5750](#)

Gia-cốp đi lại cùng Ra-chên, thương yêu nàng hơn Lê-a. Vậy, người ở giúp việc nhà La-ban thêm bảy năm nữa.

רָחֵמָה	אֶת	וַיִּבְרָא	לֵאָה	שְׂנוֹאָה	כִּי	יְהוָה	וַיֵּרָא	31
lòng-dạ	cho-nàng	nên-mở	Lê-a	Lê-a-bị-ghét-bỏ	rằng	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-thấy	
<a href="#">H7358</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H8130</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7200</a>	

וְרָחַל	עֲקָרָה:
còn-Ra-chên	son-sẻ
<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H6135</a>

Đức Giê-hô-va thấy Lê-a bị ghét, bèn cho nàng sanh sản; còn Ra-chên lại son sẻ.

כִּי	אָמְרָה	כִּי	רְאוּבֵן	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא	בֵּן	וַתֵּלֶד	לֵאָה	וַתֵּהָרֵ	32
vì	nàng-nói	vì	là-Ru-bên	tên-nó	đặt-tên	con-trai	và-sinh	Lê-a	Lê-a-thụ-thai	
	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H7205</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H2029</a>	

אִישִׁי:	יֵאָהֲבֵנִי	עַתָּה	כִּי	בְּעֵנָי	יְהוָה	רָאָה
chồng-tôi	chồng-tôi-sẽ-yêu	bây-giờ	vì	nỗi-khổ-tôi	Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-đoái
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H6258</a>		<a href="#">H6040</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7200</a>

Lê-a thọ thai, sanh một con trai, đặt tên Ru-bên; vì nói rằng: Đức Giê-hô-va đã thấy sự cực khổ tôi; bây giờ chồng sẽ yêu mến tôi.

שָׁמַעַ	כִּי	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָרֵ	33
Đức-Giê-hô-va-nghe	Vì	và-nói	con-trai	và-sinh	lần-nữa	Nàng-lại-thụ-thai	
<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2029</a>	

זֶה	אֶת	נִם	לִי	וַיִּתֶן	אֲנֹכִי	שְׂנוֹאָה	כִּי	יְהוָה
con-này	[đứa]	thêm	tôi	nên-Ngài-cho	tôi	tôi-bị-ghét-bỏ	rằng	Đức-Giê-hô-va
<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H8130</a>		<a href="#">H3068</a>

וַתִּקְרָא	שְׁמוֹ	שְׁמֵעוֹן:
nên-đặt-tên	tên-nó	là-Si-mê-ôn
<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H8095</a>

Nàng thọ thai nữa và sanh một con trai, đặt tên Si-mê-ôn; vì nói rằng: Đức Giê-hô-va có nghe biết tôi bị ghét, nên cho thêm đứa này.

יְלֻנָּה	הַפַּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָרֵ	34
chồng-tôi-sẽ-gắn-bó	lần-này	Bây-giờ	và-nói	con-trai	và-sinh	lần-nữa	Nàng-lại-thụ-thai	
	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2029</a>	

קָרָא	כֵּן	עַל־	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה	לוֹ	וַיֵּלְדֵנִי	כִּי	אֵלָי	אִישִׁי
đặt-tên	nên	vì-vậy	con-trai	ba	cho-ông	tôi-đã-sinh	vì	với-tôi	chồng-tôi
<a href="#">H7121</a>				<a href="#">H7969</a>		<a href="#">H3205</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>

שְׁמוֹ	לֵוִי:
tên-nó	là-Lê-vi
<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3878</a>

Nàng thọ thai nữa và sanh một con trai; nàng rằng: Lần này chồng sẽ dính dứu cùng tôi, vì tôi đã sanh cho người ba con trai; bởi cố đó, đặt tên là Lê-vi.

אֶת	אוֹרָה	הַפַּעַם	וַתֹּאמֶר	בֵּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתֵּהָרֵ	35
[được]	tôi-sẽ-ngợi-khen	Lần-này	và-nói	con-trai	và-sinh	lần-nữa	Nàng-lại-thụ-thai	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3034</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2029</a>	

מִלְדָּת:	וַתַּעֲמֵד	יְהוּדָה	שְׁמוֹ	קָרָאָה	כֵּן	עַל־	יְהוָה
sinh-nở	rồi-nàng-thôi	là-Giu-đa	tên-nó	đặt-tên	nên	vì-vậy	Đức-Giê-hô-va
<a href="#">H3205</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>			<a href="#">H3068</a>

Nàng thọ thai nữa, sanh một con trai, và nói rằng: Lần này tôi ngợi khen Đức Giê-hô-va; vì cố ấy, đặt tên là Giu-đa. Đoạn, nàng thôi thai nghén.